

Harsefeld - Asfeld
Übersicht der Begegnungen / Historique des rencontres

Jahr / année	Datum / date	Anlass / raison
1961	nicht bekannt	Eine Fahrt von Mitgliedern des Landfrauenvereins nach Frankreich gibt den Anstoß, sich erneut der Namensübertragung von „Harsefeld“ als „Asfeld / Vieux les Asfeld“ nach Nordfrankreich zu erinnern.
	Pas connu	Lors d'un voyage en France de l'association allemande des paysannes, celles-ci redécouvrent la transmission du nom d'Harsefeld au village "Asfeld/Vieux les Asfeld" dans le Nord de la France.
1962	Oktober	Abbé Duhamel veröffentlicht in seinem Kirchenblatt einen Artikel mit der Überschrift „Le nom d'Asfeld vient d' Harsefeld“ (Der Name Asfeld kommt von Harsefeld).
	octobre	Abbé Duhamel publie dans son journal d'église un article avec le titre „Le nom d'Asfeld vient d'Harsefeld“.
1963	6. bis 9. Juni	Bürgermeister Wilhelm Höger fährt mit einer kleinen Gruppe nach Asfeld.
	6 - 9 juin	Le maire Wilhelm Höger va avec un petit groupe à Asfeld.
	24. bis 27. Sept.	Bürgermeister Dr. Landès, seine Frau und 6 Ratsmitglieder aus Asfeld besuchen den Flecken Harsefeld.
	24 - 27 septembre	Le maire Dr Landès, son épouse et six conseillers municipaux séjournent à Harsefeld ensemble.
1964	1. bis 12. Oktober.	Mitglieder des TuS Harsefeld halten sich in Asfeld auf.
	1er - 12 octobre	En octobre 1964 des membres du club de sport TuS-Harsefeld sont à Asfeld.
1965	6. bis 9. Juli	Eine Gruppe von Asfelder Schülern ist zu Besuch in Harsefeld (44 Schüler, 4 Lehrer).
	6 - 9 juillet	Un groupe d'élèves d'Asfeld est à Harsefeld (44 élèves, 4 profs).
	1. bis 12. Oktober	Die ersten Schüler aus Harsefeld fahren zum Schüleraustausch nach Asfeld (25 Schüler, 2 Lehrer).
	1er - 12 octobre	Les premiers élèves d'Harsefeld font un échange scolaire avec Asfeld (25 élèves, 2 profs).
22. Dez.	Der Rat des Flecken Harsefeld genehmigt den Freundschaftsvertrag zwischen Harsefeld und Asfeld.	
22 décembre	Le 22 décembre, le Conseil approuve le Pacte d'Amitié entre Asfeld et Harsefeld.	
1966	9. bis 13. April	Ratsleute aus Asfeld, ihre Frauen und Bürger der Gemeinde Asfeld besuchen Harsefeld. Der Freundschaftsvertrag zwischen Harsefeld und Asfeld wird dabei am 12. April im Harsefelder Jugendheim unterzeichnet.
	9 - 13 avril	Des conseillers municipaux, leurs femmes et des habitants d'Asfeld visitent Harsefeld. Le Pacte d'Amitié entre Harsefeld et Asfeld est signé le 12 avril.
	1. bis 6. Oktober	Harsefelder Gemeinderatsmitglieder fahren nach Asfeld, um auch hier den Freundschaftsvertrag zu unterzeichnen.
	1er - 6 octobre	Des membres de la commune Harsefeld vont à Asfeld pour signer le Pacte d'Amitié.
		In diesem Jahr gab es keinen Schüleraustausch, da es ein Kurzschuljahr war. Cette année, il n'y a pas eu d'échange scolaire parce qu'il avait une année scolaire courte.
1967	18. bis 25. August	21 Asfelder Fußballer sind zu Gast in Harsefeld.
	18 - 25 août	21 joueurs de foot d'Asfeld sont à Harsefeld.
	2. bis 11. September	31 Schüler und 6 Lehrer aus Asfeld besuchen die Realschule Harsefeld.
	2 - 11 septembre	31 élèves et 6 profs d'Asfeld sont à la Realschule Harsefeld.
1968	26. bis 29. April	Die Asfelder Feuerwehr nimmt an dem 75jährigen Jubiläum der Harsefelder Feuerwehr teil.
	26 - 27 avril	Les pompiers d'Asfeld participent à l'anniversaire de 75 ans des pompiers d'Harsefeld.
	13. - 22. Oktober	Schüler der Klasse 9 und 10 fahren nach Asfeld (37 Schüler, 4 Lehrer).
	13 - 22 octobre	L'échange scolaire à Asfeld (37 élèves, 4 profs).
11. bis 14. Oktober	17 Mitglieder der Harsefelder Feuerwehr fahren mit einem LF 8 Hanomag (Baujahr 1966) und 4 Pkw zum Feuerwehrtag der Ardennen in Asfeld. (Dieser Besuch war für Juni geplant, musste aber aufgrund der Mai-Unruhen in Frankreich verschoben werden).	
11 - 14 octobre	17 pompiers d'Harsefeld vont dans une LF8 Hanomag (construit en 1966) et en 4 voitures au congrès de pompiers des Ardennes à Asfeld.	
1969	28. Aug. bis 4. Sept.	Schüleraustausch - 44 Schüler und 5 Lehrer besuchen die Realschule Harsefeld.
	28 août - 4 septembre	L'échange scolaire à Harsefeld (44 élèves, 5 profs).
	3. bis 10. Oktober	Fußballer des TuS Harsefeld fahren nach Asfeld. Es finden zwei Freundschaftsspiele statt, die unentschieden enden.
3 - 11 octobre	Des footballeurs de TUS Harsefeld vont à Asfeld.	
1970	5. bis 14. Oktober	43 Schüler und 3 Lehrer der Realschule Harsefeld fahren nach Asfeld.
	5 - 14 octobre	L'échange scolaire à Asfeld (43 élèves, 3 profs).

Harsefeld - Asfeld
Übersicht der Begegnungen / Historique des rencontres

Jahr / année	Datum / date	Anlass / raison
1971	5. bis 12. Juli 5 - 12 juillet	40 Schüler und 4 Lehrer aus Asfeld sind zu Besuch in Harsefeld. L'échange scolaire à Harsefeld (40 élèves, 4 profs).
	30. bis 31. Mai 30 et 31 mai	Dr. Landès und eine Delegation aus Asfeld nehmen an der 1000-Jahrfeier in Harsefeld teil (Pfingsten). Dr Landès et une délégation d'Asfeld prennent part à la fête de l'anniversaire de 1000 ans à Harsefeld (Pentecote).
	nicht bekannt Pas connu	Schüleraustausch in Asfeld (37 Schüler, 3 Lehrer). L'échange scolaire à Asfeld (37 élèves, 3 profs).
	August août	Einem Motorradfahrer wird in Harsefeld sein Motorrad gestohlen. On vole la moto d'un motocycliste à Harsefeld.
1973	29. Juni bis 12. Juli 29 juin - 12 juillet	46 Schüler und 3 Lehrer aus Asfeld sind zu Besuch in Harsefeld. L'échange scolaire à Harsefeld (46 élèves, 3 profs).
	28. Januar 28 janvier	Der Niedersächsische Kultusminister hat die Partnerschaft zwischen der Realschule Harsefeld und dem Collège technique in Asfeld offiziell genehmigt. Le ministre de l'Éducation et des Affaires culturelles de Basse-Saxe a approuvé officiellement le partenariat entre la Realschule Harsefeld et le Collège technique d'Asfeld.
1974	9. bis 18. Oktober 9 - 18 octobre	42 Schüler und 3 Lehrer der Realschule Harsefeld fahren nach Asfeld. L'échange scolaire à Asfeld (42 élèves, 3 profs).
	22. Aug. bis 5. Sept. 22 août - 5 septembre	41 Schüler und 2 Lehrer aus Asfeld sind zu Besuch in Harsefeld. L'échange scolaire à Harsefeld (41 élèves et 2 profs).
1975	25. bis 29. August 25 - 29 août	Bürgermeister Dr. Landès, seine Gattin und zwei weitere Damen besuchen Harsefeld. Le maire Dr Landès, son épouse et deux dames visitent Harsefeld.
	28. bis 31. Mai 28 - 31 mai	Eine Delegation aus Asfeld kommt nach Harsefeld zum 10jährigen Bestehen des Freundschaftsvertrages. An einer Festveranstaltung in der Festhalle nimmt auch die Bevölkerung teil. Une délégation d'Asfeld vient à Harsefeld pour feter l'anniversaire de 10 ans du Pacte d'Amitié. Les habitants d'Harsefeld fetent cet anniversaire dans la salle de fete.
1976	September septembre	46 Schüler und 3 Lehrer der Realschule Harsefeld fahren nach Asfeld. L'échange scolaire à Asfeld (46 élèves, 3 profs).
	16. März 16 mars	Bürgermeister Hellwege, stv. Bürgermeister Paul Reisener und Gemeindedirektor Küster fahren nach Asfeld zur Beerdigung von Schulleiter Godard. Le maire M. Hellwege, M. Paul Reisener et M. Küster, le premier magistrat de la commune, vont à Asfeld pour prendre part à l'enterrement du principal M. Godard.
1977	März mars	In Asfeld haben Wahlen stattgefunden. Dr. Landès hat nicht wieder kandidiert. Neuer Bürgermeister wurde Jacques Courtois. Il y avait des élections à Asfeld. Dr Landès ne s'est plus porté candidat. Le nouveau maire était Jacques Courtois.
	22. Aug. bis 4. Sept. 22 août - 4 septembre	41 Schüler und 3 Lehrer aus Asfeld sind zu Besuch in Harsefeld. L'échange scolaire à Harsefeld (41 élèves, 3 profs).
1978	1. bis 4. September 1 - 4 septembre	Nachträgliche Jubiläumsfeier in Asfeld mit Einweihung der Harsefeld-Straße. Inauguration de la rue d'Harsefeld à Asfeld.
	nicht bekannt Pas connu	Schüleraustausch in Asfeld (40 Schüler, 3 Lehrer). L'échange scolaire à Asfeld (40 élèves, 3 profs).

Harsefeld - Asfeld
Übersicht der Begegnungen / Historique des rencontres

Jahr / année	Datum / date	Anlass / raison
1979	1. bis 15. Juli	34 Schüler und 4 Lehrer aus Asfeld sind zu Besuch in Harsefeld.
	1 - 15 juillet	L'échange scolaire à Harsefeld (34 élèves, 4 profs).
1980	16. bis 29. Oktober	35 Schüler und 3 Lehrer der Realschule Harsefeld fahren nach Asfeld.
	16 - 29 octobre	L'échange scolaire à Asfeld (35 élèves, 3 profs).
1981	12. bis 15. Juni	20 Bürger aus Asfeld kommen nach Harsefeld um das 15jährige Jubiläum zu feiern.
	12 - 15 juin	20 habitants d'Asfeld viennent à Harsefeld pour feter l'anniversaire de 15 ans.
	24. Aug. bis 6. Sept.	37 Schüler und 3 Lehrer bzw. Begleitpersonen aus Asfeld sind zu Besuch in Harsefeld.
	24 août - 6 septembre	L'échange scolaire à Harsefeld (37 élèves, 3 profs).
1982	nicht bekannt	Schüleraustausch in Asfeld (36 Schüler, 2 Lehrer).
	Pas connu	L'échange scolaire à Asfeld (36 élèves, 2 profs).
1983	24. bis 27. Juni	Eine Delegation aus Harsefeld und der Spielmannszug fahren zur 300-Jahrfeier der Asfelder Kirche und nehmen an einem Umzug durch Asfeld teil.
	24 - 27 juin	L'église d'Asfeld a 300 ans. Une délégation d'Harsefeld et la fanfare vont à Asfeld.
	12. bis 16. August	Etwa 50 Asfelder Bürger feiern in Harsefeld das Schützenfest.
	12 - 16 août	Environ 50 habitants d'Asfeld fetent le concours de tir à Harsefeld.
	18. bis 25. August	Nach 14 Jahren treffen sich die Fußballer aus Asfeld und Harsefeld in Harsefeld.
	18 - 25 août	Après 14 ans, les footballeurs d'Asfeld et d'Harsefeld se rencontrent à Harsefeld.
	nicht bekannt	Schüleraustausch in Harsefeld (36 Schüler, 2 Lehrer).
	Pas connu	L'échange scolaire à Harsefeld (36 élèves, 2 profs).
1984	nicht bekannt	Schüleraustausch in Asfeld (36 Schüler, 2 Lehrer).
	Pas connu	L'échange scolaire à Asfeld (36 élèves, 2 profs).
	nicht bekannt	Fußballer vom TuS Harsefeld in Asfeld.
	Pas connu	Les joueurs de foot de TUS Harsefeld sont à Asfeld.
	20. bis 21 Oktober	Eine Delegation des Flecken Harsefeld fährt nach Asfeld. Thema war auch die Schaffung eines gemeinsamen Finanz-Fonds.
	20 - 21 octobre	Une délégation de la commune d'Harsefeld va à Asfeld pour créer un fonds financier commun.

Harsefeld - Asfeld
Übersicht der Begegnungen / Historique des rencontres

Jahr / année	Datum / date	Anlass / raison
1985	25. Juni bis 8. Juli	33 Schüler und 4 Lehrer bzw. Begleitpersonen aus Asfeld sind zu Besuch in Harsefeld.
	25 juin - 8 juillet	L'échange scolaire à Harsefeld (33 élèves, 4 profs).
	12 bis 15. Juli	Der Spielmanszug fährt nach Asfeld.
	12 - 15 juillet	La fanfare va à Asfeld.
	10. bis 17. August	Die Fußballer des TuS Harsefeld sind zur Einweihung des Sportplatzes in Asfeld.
	10 - 17 août	Les joueurs de foot de TUS Harsefeld sont à Asfeld pour inaugurer le terrain de sport à Asfeld.
	15. bis 20. August	Eine Gruppe von ca. 50 Personen zu Besuch in Harsefeld (Schützenfest).
	15 - 20 août	Un groupe de 50 personnes est à Harsefeld (le concours de tir).
	19. Aug	Eine Vereinbarung zum „Freundschaftsvertrag über finanzielle Regelungen zu Mitteln für die Vertiefung der gegenseitigen Beziehungen“ wird in Harsefeld von den Bürgermeistern Jacques Courtois und Hans-Günther Hellwege unterzeichnet.
	19 août	Les maires Jacques Courtois et Hans-Günther Hellwege signent un arrangement qui règle les moyens financiers de deux communes.
nicht bekannt	Der SPD-Frauengesprächskreis fährt zu den Asfelder Künstlertagen. Dort wurde die Ausstellung „Harsefelder Frauen stellen aus“ präsentiert.	
Pas connu	Les femmes de la SPD vont à Asfeld pour présenter l'exposition ‚Les femmes d'Harsefeld exposent‘.	
1986	31. Mai bis 1. Juni	Harsefelder feiern mit ihren 52 Gästen (davon 7 Ratsleute) die 20jährige Freundschaft zu Asfeld. Die Asfelder erhalten eine Erinnerungsplakette.
	31 mai - 1er juin	Les habitants d'Harsefeld fêtent les 20 ans d'amitié avec Asfeld.
	Sommerferien	Eine Gruppe von 7 Harsefelder Hauptschülern fährt in den Sommerferien mit Herta Greiner per Fahrrad nach Asfeld.
	vacances d'été	Un groupe d'élèves d'Harsefeld va à vélo à Asfeld pendant les vacances d'été
	nicht bekannt	Schüleraustausch in Asfeld
	Pas connu	L'échange scolaire à Asfeld
	4. bis 6. Mai	25 Jahre Freundschaftsvertrag Harsefeld – Asfeld. Circa 200 Gäste aus Asfeld kommen zum Jubiläumsfest nach Harsefeld.
	4 - 6 mai	25 ème année du Pacte d'Amitié – 200 invités viennent à la fête d'anniversaire à Harsefeld.
	26. Juli bis 1. August	50 Fußballer aus Asfeld kommen nach Harsefeld und zelten hinter der Eishalle.
	26 juillet – 1er août	50 joueurs de foot viennent à Harsefeld et font du camping derrière la patinoire.
nicht bekannt	Schüleraustausch in Harsefeld.	
Pas connu	L'échange scolaire à Harsefeld.	

Harsefeld - Asfeld
Übersicht der Begegnungen / Historique des rencontres

Jahr / année	Datum / date	Anlass / raison
1987	3. Juni	Nach 26 Jahren statten die Landfrauen der Partnergemeinde Asfeld auf dem Rückweg von Paris erneut einen Besuch ab.
	3 juin	26 ans après le premier coup d'oeil à Asfeld, les 'Landfrauen' rendent visite à la commune jumelée.
	5. bis 9. Juni	52 Mitglieder des Spielmannszuges folgen einer Einladung der Gemeinde Asfeld.
	5 - 9 Juin	52 membres de la fanfare suivent une invitation de la commune Asfeld.
	11. bis 14. Juli	Fahrt nach Asfeld (65 Personen) zum 21. Jahrestag der Partnerschaft. Die Bläsergruppe „Musketiere“ sind mit dabei.
	11 - 14 juillet	65 personnes vont à Asfeld pour feter l'anniversaire de 21 ans du partenariat.
	13. bis 20. August	Etwa 75 Asfelder Sportler (Amicale Sportive d'Asfeld) besuchen die Fußballer des TuS-Harsefeld zum Schützenfest.
	13 - 20 août	Environ 75 sportifs d'Asfeld vont voir les joueurs de foot de TUS Harsefeld.
	nicht bekannt	Schüleraustausch in Harsefeld.
Pas connu	L'échange scolaire à Harsefeld.	
1988	nicht bekannt	Schüleraustausch in Asfeld
	Pas connu	L'échange scolaire à Asfeld
1989	31. März bis 3. April	Der Französischkurs der VHS Harsefeld erhält Besuch von einem Deutschkursus (21 Personen) aus Asfeld.
	31 mars - 3 avril	21 participants du cours d'allemand visitent le cours de francais de l'université populaire d'Harsefeld.
	April / Mai	Eine Abordnung der Feuerwehr unter Leitung des Ortsbrandmeisters H.-H. Wohlers fährt zu den Kameraden nach Asfeld.
	avril / mai	Une délégation des pompiers sous la direction H.-H. Wohlers va à Asfeld pour visiter ses camarades.
1989	23. bis 26. Juni	64 Personen besuchen Asfeld (200 Jahre nach der französischen Revolution).
	23 - 26 juin	64 personnes vont à Asfeld (200 ans après la Révolution Francaise).
	10. bis 13. Juli	Drei Familien aus Asfeld (11 Personen) kommen mit dem Fahrrad nach Harsefeld.
	10 - 13 juillet	Trois familles d'Asfeld viennent à Harsefeld à vélo.
	20. bis 26. Juli	36 Fußballer des TuS Harsefeld fahren nach Asfeld.
	20 - 26 juillet	36 joueurs de foot de TUS Harsefeld vont à Asfeld.
	nicht bekannt	Schüleraustausch in Harsefeld.
Pas connu	L'échange scolaire à Harsefeld.	
1990	5. bis 8. Mai	71 Asfelder kommen zur 888-Jahrfeier des Klosters Harsefeld und nehmen in alten Gewändern am „Mittelalterlichen Markt“ teil.
	5 - 8 mai	71 personnes d'Asfeld viennent pour feter l'anniversaire de 888 ans du monastère d'Harsefeld et participent au marché médiéval en portant des vieux costumes.
	1. bis 5. Juni	Der Spielmannszug Harsefeld gibt in Asfeld ein Konzert und nimmt an einem Freundschaftsfußballturnier gegen Asfelder Schüler teil.
	1er - 5 juin	La fanfare d'Harsefeld donne un concert à Asfeld et fait un match de foot contre les élèves d'Asfeld.
	nicht bekannt	Schüleraustausch in Asfeld.
	Pas connu	L'échange scolaire à Asfeld.

Harsefeld - Asfeld
Übersicht der Begegnungen / Historique des rencontres

Jahr / année	Datum / date	Anlass / raison
1991	4. bis 6. Mai	25 Jahre Freundschaftsvertrag Harsefeld – Asfeld. Circa 200 Gäste aus Asfeld kommen zum Jubiläumsfest nach Harsefeld.
	4 - 6 mai	25 ème année du Pacte d'Amitié – 200 invités viennent à la fête d'anniversaire à Harsefeld.
	26. Juli bis 1. August	50 Fußballer aus Asfeld kommen nach Harsefeld und zelten hinter der Eishalle.
	26 juillet – 1er août	50 joueurs de foot viennent à Harsefeld et font du camping derrière la patinoire.
	nicht bekannt	Schüleraustausch in Harsefeld.
	Pas connu	L'échange scolaire à Harsefeld.
1992	1. bis 3. Mai	89 Personen fahren nach Asfeld (50 mit dem Bus u. 39 mit dem PKW).
	1er- 3 mai	89 personnes vont à Asfeld (50 en bus, 39 en voiture).
	23. Juni	Asfelds Bürgermeister Jacques Courtois nimmt an der Verabschiedung des Rektors der Realschule, Herrn Paul Reisener, teil.
	23 juin	Le Maire d'Asfeld séjourne à Harsefeld à l'occasion de la mise en retraite du principal Paul Reisener.
	nicht bekannt	Schüleraustausch in Asfeld.
	Pas connu	L'échange scolaire à Asfeld.
1993	4. Juni	Jacques Courtois, Jacques Martel und Pierre Jadot nehmen an der Einweihung des Rathauses in Harsefeld teil.
	4 juin	Jacques Courtois, Jacques Martel et Pierre Jadot participent à l'inauguration de la mairie d'Harsefeld.
	24. bis 30. Juni	33 Fußballer des TuS Harsefeld fahren nach Asfeld.
	24 - 30 Juin	33 joueurs de foot de TUS Harsefeld vont à Asfeld.
	6. August	Erste Heirat zwischen einem Asfelder und einer Harsefelderin.
	6 août	Premier mariage d'une femme d'Asfeld et d'un homme d'Harsefeld le 6 août.
	27. bis 29. August	Besuch aus Asfeld zum Jubiläum der Harsefelder Feuerwehr (100 Jahre).
	27 - 29 août	Une visite d'Asfeld pour feter l'anniversaire des pompiers (100 ans).
	nicht bekannt	Schüleraustausch in Harsefeld.
Pas connu	L'échange scolaire à Harsefeld.	
1994	20. bis 24. Mai	60 Mitglieder des Spielmannszuges fahren über Pfingsten nach Asfeld. Sie geben ein Konzert und besuchen Euro-Disney.
	20 - 24 mai	60 membres de la fanfare vont à Asfeld à la Pentecote. Ils donnent un concert et visitent Euro-Disney.
	Nicht bekannt	Schüleraustausch in Asfeld.
	Pas connu	L'échange scolaire à Asfeld.

Harsefeld - Asfeld
Übersicht der Begegnungen / Historique des rencontres

Jahr / année	Datum / date	Anlass / raison
1995	12. bis 14. Mai	42 Gäste aus Asfeld kommen zur Feier „1025 Jahre Harsefeld“.
	12 - 14 mai	42 invités d'Asfeld viennent pour feter l'anniversaire de 1025 d'Harsefeld.
	27. Juli bis 2. August	48 Asfelder Fußballer kommen nach Harsefeld.
	27 juillet - 2 août	48 joueurs de foot d'Asfeld viennent à Harsefeld.
	nicht bekannt	Schüleraustausch in Harsefeld.
Pas connu	L'échange scolaire à Harsefeld.	
1996	12. bis 14. Juli	Dicke Freundschaft auch noch nach 30 Jahren. Harsefelder Bürger besuchen ihre Partnergemeinde zur Jubiläumsfeier (49 Personen).
	12 - 14 juillet	Toujours une grande amitié après 30 ans
	24. August	Die Feuerwehr aus Asfeld nimmt mit 57 Mitgliedern / Feuerwehrleuten an der Einweihung des Feuerwehrgerätehauses in Harsefeld teil.
	24 août	Les pompiers d'Asfeld participent avec 57 membres à l'inauguration du remise à outils des pompiers à Harsefeld.
	nicht bekannt	Schüleraustausch in Asfeld.
	Pas connu	L'échange scolaire à Asfeld.
3. September	Dr. Landès (ehemaliger Bürgermeister von Asfeld) erhält zum 90. Geburtstag eine Ehrenurkunde aus Harsefeld.	
3 septembre	Echange scolaire, présentation d'un document pour le 90 ème anniversaire du Dr. Landès (ancien maire d'Asfeld).	
1997	März	Das Asfeldgremium wird gebildet (8 Personen). Es setzt sich aus Mitgliedern der Parteien und interessierten Bürgern zusammen.
	mars	La commission d'Asfeld est constituée (8 personnes). Elle se compose des membres des partis et des habitants intéressés.
	16. bis 20. Mai	Der Spielmannszug des Schützenvereins Harsefeld fährt nach Asfeld und begleitet dort den Fackelumzug.
	16 - 20 mai	La fanfare va à Asfeld et accompagne là-bas le défilé de torches.
	17. bis 23. Juli	Die Fußballer des TuS Harsefeld fahren nach Asfeld (38 Personen).
	17 - 23 juillet	Les joueurs de foot vont à Asfeld (38 personnes).
5. bis 17. Oktober	Schüleraustausch in Harsefeld (37 Schüler und 3 Lehrer).	
5 - 17 octobre	L'échange scolaire à Harsefeld.	
1998	5. Juni	Es findet ein gemeinsames Essen der Asfeldfreunde bei Viebrocks Gasthaus, Hohebrügge statt, an dem 35 Personen teilnehmen (Französischer Abend).
	5 juin	35 personnes participent à un repas commun des amis d'Asfeld au restaurant Viebrock (soirée française).
	11. bis 13. September	Die Gemeinde Harsefeld lädt Asfelder Ratsmitglieder ein. Es kommen 17 Personen, davon 7 Bürgermeister bzw. Ratsmitglieder.
	11 - 13 septembre	La commune Harsefeld a invité des conseillers municipaux d'Asfeld. 17 personnes arrivent, parmi eux 7 maires.
	nicht bekannt	Schüleraustausch in Asfeld.
Pas connu	L'échange scolaire à Asfeld.	

Harsefeld - Asfeld
Übersicht der Begegnungen / Historique des rencontres

Jahr / année	Datum / date	Anlass / raison
1999	Juni	Die Schulleiter aus Asfeld und Ahlerstedt pflanzen im Rahmen des Schüleraustausches in Ahlerstedt einen Birnbaum.
	juin	Les principaux des collèges d'Asfeld et d'Ahlerstedt plantent ensemble un poirier.
	12. bis 18. August	46 Fußballer aus Asfeld kommen nach Harsefeld.
	12 - 18 août	46 joueurs de foot d'Asfeld viennent à Harsefeld.
	14. August	Tod von Dr. Landès. 7 Harsefelder Bürger fahren zur Beerdigung.
	14 août	Le mort de M. Dr Landès, 7 habitants d'Harsefeld participent aux funérailles.
	nicht bekannt	Schüleraustausch in Harsefeld.
	Pas connu	L'échange scolaire à Harsefeld.
2000	8. bis 11. Juli	Besuch aus Asfeld mit einer Fahrt zur EXPO nach Hannover.
	8 - 11 juillet	Des personnes d'Asfeld visitent l'EXPO à Hanovre.
	nicht bekannt	Schüleraustausch in Asfeld.
	Pas connu	L'échange scolaire à Asfeld.
2001	29. Juni bis 5. Juli	33 Fußballer aus Harsefeld fahren nach Asfeld.
	29 juin - 5 juillet	33 joueurs de foot d'Harsefeld vont à Asfeld.
	13. bis 16. Juli	Harsefelder besuchen Asfeld zum Nationalfeiertag. Dem ehemaligen Asfelder Bürgermeister Jaques Courtois wird ein Bildband mit Fotos aus der Zeit seiner Arbeit für die Partnerschaft überreicht.
	13 - 16 juillet	Des habitants d'Harsefeld vont à Asfeld pour feter le 14 juillet. On a donné un livre de photographies à l'ancien maire d'Asfeld, Jacques Courtois.
	16. bis 27. September	Schüleraustausch in Harsefeld.
16 - 27 Septembre	L'échange scolaire à Harsefeld.	
2002	16. bis 19. August	49 Asfelder Freunde folgen einer Einladung zum Schützenfest und schießen auf die „Asfeld-Scheibe“. Das Asfeldgremium stellt in diesem Rahmen seine Informationsseiten über die Partnerschaft im Internet vor (Harsefelder Bürgernet).
	16 - 19 août	49 amis d'Asfeld sont invités pour feter le concours de tir sur la cible d'Asfeld. Lors de cet événement, le comité d'Asfeld présente ses pages d'Internet sur le partenaire franco-allemand.
	nicht bekannt	Schüleraustausch in Asfeld.
	Pas connu	L'échange scolaire à Asfeld.
2003	20. bis 26. Juni	Jugendfußballer (34 Sportler mit Betreuern) aus Asfeld kommen nach Harsefeld.
	20 - 26 juin	34 jeunes joueurs de foot d'Asfeld viennent à Harsefeld.
	20. Juni	Verabschiedung von Herrn Courtois aus dem Schuldienst. Frau Brümmel und Frau Fischer nehmen daran teil und überreichen ihm im Namen der Gemeinde und des Asfeldgremiums ein Geschenk.
	20 juin	Mme Brümmel et Mme Fischer séjournent à Asfeld à l'occasion de la mise en retraite de M. Courtois et lui présentent un cadeau de la commune et de la commission d'Asfeld.
	nicht bekannt	Asfeld nimmt mit einer Delegation am 100-Jährigen Jubiläum des TuS Harsefeld teil.
	Pas connu	Asfeld participe avec une délégation à l'anniversaire de 100 ans de TUS Harsefeld.
	nicht bekannt	Schüleraustausch in Harsefeld.
Pas connu	L'échange scolaire à Harsefeld.	

Harsefeld - Asfeld
Übersicht der Begegnungen / Historique des rencontres

Jahr / année	Datum / date	Anlass / raison
2004	28. Mai bis 1. Juni	Der Spielmannszug Harsefeld fährt nach Asfeld und gibt dort ein Konzert.
	28 mai au 1er Juin	La fanfare va à Asfeld et y donne un concert.
	10. bis 13. September	Harsefelder folgen einer Einladung zum Fest der „Schwarzen Blutwurst“ (Boudin Noir).
	10 - 13 septembre	Des habitants d'Harsefeld fetent le ‚Boudin Noir‘ à Asfeld.
	26.Sept. bis 8. Okt.	Schüleraustausch in Asfeld.
	26 septembre – 8. octobre	L'échange scolaire à Asfeld.
2005	15. bis 21. Juli	34 Jugendfußballer des TuS Harsefeld fahren nach Asfeld.
	15 au 21 juillet	34 joueurs de foot de Tus Harsefeld vont à Asfeld.
	2. bis 13. Oktober	Schüleraustausch in Harsefeld.
	2 octobre – 13. octobre	L'échange scolaire à Harsefeld.
2006	29. April bis 1. Mai	Anlässlich der bereits seit 40 Jahren bestehenden Partnerschaft zwischen Asfeld und Harsefeld kommen ca. 150 Asfelder zu uns. Im Rahmen der offiziellen Jubiläumsveranstaltung wird der Partnerschaftsvertrag durch die Bürgermeister Jean-Marc Briois und Friedrich Dammann erneuert. Ehrengäste sind unter anderem der Landrat (Sous-préfet), Eric de la Moussaye, aus Rethel und der französische Konsul Jean-Pierre Tutin aus Hamburg, sowie die Angehörige des Provinzialrates der Ardennen (Conseiller général), Madame Gationois.
	29 avril - 1er mai	150 habitants d'Asfeld vont à Harsefeld lors du jumelage de 40 ans. Pendant les festivités d'anniversaire le Pacte d'Amitié est renouvelé par des maires Jean-Marc Briois et Friedrich Dammann. Le sous-préfet Eric de la Moussaye de Rethel, le Consul de France Jean-Pierre Tutin d'Hambourg ainsi que Mme Gationois, membre du Conseiller général des Ardennes sont des invités d'honneur.
	11. Juli	Abschied von Paul Reisener und Hans-Heinrich Paulsen aus dem Asfeld-Gremium.
	11 juillet	On dit „Au revoir“ à Paul Reisener et Hans-Heinrich Paulsen du comité d'Asfeld.
	1. bis 13. Oktober	Schüleraustausch in Asfeld.
	1er -13. octobre	L'échange scolaire à Asfeld.
2007	7. bis 18. Oktober	Schüleraustausch in Harsefeld.
	7.. – 18. octobre	L'échange scolaire à Harsefeld.
2008	5. bis 11. April	20 Grundschüler und 5 Betreuer aus Asfeld erleben abwechslungsreiche Tage in unserer Region.
	5 - 11 avril	20 élèves de l'école primaire et 5 instituteurs d'Asfeld passent des jours diversifiés dans notre région.
	1. bis 4. Mai	Fast 100 Harsefelder besuchen Asfeld (1 Bus und diverse PKW) und erleben ein abwechslungsreiches Wochenende.
	1er - 4 mai	Presque 100 personnes d'Harsefeld viennent à Asfeld et passent un week-end très diversifié.
	28. Sept. bis 8. Okt.	Schüleraustausch in Asfeld.
	28 septembre – 8 octobre	L'échange scolaire à Asfeld.

Harsefeld - Asfeld
Übersicht der Begegnungen / Historique des rencontres

Jahr / année	Datum / date	Anlass / raison
2009	1. bis 3. Mai	80 Gäste aus Asfeld besuchen Harsefeld und amüsieren sich im Kino und beim Bosseln.
	1er - 3 mai	80 personnes d'Asfeld sont à Harsefeld et s'amuse au cinéma.
	25. Juni bis 1. Juli	Fußballer des TuS Harsefeld fahren nach Asfeld.
	1er juin - 25 juillet	Des joueurs de foot de TUS Harsefeld vont à Asfeld.
2010	18. bis 26. April	Der Schulaustausch vom Herbst 2009 wird nachgeholt. Dieser war wegen der Schweinegrippe ausgefallen.
	18 - 26 avril	On fait l'échange scolaire de l'automne de 2009 qui n'a pas eu lieu à cause de la Schweinegrippe.
	21. bis 26. Mai	Der Spielmannszug fährt mit 48 Mitgliedern nach Asfeld.
	21 - 26 mai	La fanfare va à Asfeld avec 48 membres.
	26. Sept. bis 8. Okt.	Schüleraustausch in Asfeld.
	26 septembre – 8. octobre	L'échange scolaire à Asfeld.
	3. Dezember	Kameraden der Asfelder Feuerwehr kommen zum Abschied von Wilfried Lühring.
	3 décembre	Des pompiers d'Asfeld viennent pour dire „au revoir“ à Wilfried Lühring.
2011	16. bis 19. Sept.	Harsefelder feiern in Asfeld das 45jährige Jubiläum.
	16 - 19 septembre	Les habitants d'Harsefeld fetent l'anniversaire de 45 ans à Asfeld.
	3. bis 14. Oktober	Schüleraustausch in Harsefeld.
	3 - 14. octobre	L'échange scolaire à Harsefeld.
2012	28. April bis 4. Mai	Besuch von Schülern der Grundschule aus Asfeld.
	28 avril - 4er mai	Visite d'élèves de l'école primaire d'Asfeld.
	7. bis 19. Oktober	Schüleraustausch in Asfeld.
	7. - 19. octobre	L'échange scolaire à Asfeld.
2013	26. bis 28. April	63 Gäste aus Asfeld folgen einer Einladung der Gemeinde Harsefeld.
	26 - 28 avril	63 habitants d'Asfeld sont invités de la commune d'Harsefeld.
	?	Fußballer vom TuS-Harsefeld fahren nach Asfeld.
	?	Des joueurs de foot de TUS Harsefeld vont à Asfeld.
	22. Sept. bis 2. Okt.	Schüleraustausch in Harsefeld.
	22 septembre – 2. octobre	L'échange scolaire à Harsefeld.

Harsefeld - Asfeld
Übersicht der Begegnungen / Historique des rencontres

Jahr / année	Datum / date	Anlass / raison
2014	1. bis 4. Mai	Mitglieder des Harsefelder Asfeld-Gremiums und des Komitees aus Asfeld treffen sich mit Angehörigen in Köln, um die Jubiläumsfeierlichkeiten im Jahr 2016 vorzubereiten.
	1 ^{er} - 4 mai	Des membres de la commission d'Asfeld et du comité d'Asfeld se rencontrent à Cologne pour préparer les festivités d'anniversaire en 2016
	20. September	Ehemalige Fußballspieler der 1. Herrenmannschaft des TuS Harsefeld treffen sich nach 50 Jahren. Die Mannschaft hat 1964 als erstes die Patengemeinde Asfeld besucht. Organisiert wurde die Fahrt (und auch das jetzige Treffen) von Paul Reisener.
	20 septembre	Anciens joueurs de foot de TUS Harsefeld se rencontrent après 50 ans. Cette équipe était la première qui a rendu visite à Asfeld en 1964. Tout était organisé par Paul Reisener.
	7. bis 17. Oktober	Schüleraustausch in Asfeld.
	7 -17. octobre	L'échange scolaire à Asfeld.
2015	1. bis 4 Mai	Ein Bus voller Gäste aus Harsefeld verbringt ein schönes langes Wochenende in Asfeld.
	1 ^{er} - 4 mai	Beaucoup d'invités d'Harsefeld passent un beau week-end à Asfeld.
	06. Jun	Zur Fahrzeugübergabe (Drehleiter) und Einweihung des neuen Hallenanbaus der Feuerwehr Harsefeld erscheinen auch 3 Feuerwehrleute aus Asfeld.
	6 juin	Trois pompiers d'Asfeld sont là quand les pompiers d'Harsefeld reçoivent un nouveau camion de pompiers avec une échelle extraordinaire.
	5. bis 16. Oktober	Schüleraustausch in Harsefeld.
	5 - 16 octobre	L'échange scolaire à Harsefeld.
	24. bis 30. Oktober	22 Schüler und 5 Lehrer der Grundschule aus Asfeld besuchen den Landkreis Stade.
	24 - 30 octobre	22 élèves et 5 instituteurs de l'école primaire d'Asfeld visitent Ile district de Stade.
2016	14. bis 17. April	50 Jahre Freundschaftsvertrag - Die Jubiläumsfeierlichkeiten mit über 123 Gästen aus Asfeld finden in Harsefeld statt.
	14 - 17 avril	50 ans du pacte d'amitié. La célébration de l'anniversaire se déroule à Harsefeld avec plus de 123 invités Asfeldois.
	29. April	In Asfeld wird eine Linde eingepflanzt. Diese hatte Jan Meyn bei der Abfahrt der Gäste am 17. April Jacques Courtois übergeben. Er sagte dazu: "Jaques, das ist für dich und deine Gemeinde. Das ist das letzte Geschenk, dass ich euch mache. Vielleicht werden wir uns nicht mehr". Der Baum wurde am Ende der Claude François Bidal Straße eingepflanzt.
	29 avril	Un tilleul est planté à Asfeld, arbre que Jan Meyn a remis à Jacques Courtois le 17 avril. Il lui alors dit : " Jacques, c'est pour toi et ta communauté, c'est le dernier cadeau que je te fais. Peut-être qu'on ne ,,," . L'arbre est planté à l'extrémité de la rue Claude François Bidal.
	30. Sept. bis 3. Okt.	Eine Abordnung aus Harsefeld (15 Personen) fährt nach Asfeld und nimmt dort an einer kleinen Jubiläumsfeier teil. Wie schon 1966 besuchen die Gäste Paris und machen auch eine Rundfahrt auf der Seine.
	30 septembre – 3. octobre	Une délégation d'Harsefeld(15 personnes) se rend à Asfeld pour participer à une petite cérémonie anniversaire. Comme en 1966, les invités visitent Paris et font une mini-croisière sur la Seine.
	19. bis 28. Sept.	Schüleraustausch in Asfeld.
	19 - 28 septembre	L'échange scolaire à Asfeld.
2017	13. bis 16. Juli	Mitglieder der Harsefelder Feuerwehr wurden nach Asfeld eingeladen und die dortige Feuerwehr hat ein abwechslungsreiches Programm organisiert.
	13 - 16 juillet	Les sapeurs pompiers d'Harsefeld sont invités à Asfeld. Un programme varié leur a été proposé par leurs collègues d'Asfeld.
	20. bis 29. Sept.	Schüleraustausch in Harsefeld
	20 - 29 septembre	L'échange scolaire à Harsefeld.

Harsefeld - Asfeld
Übersicht der Begegnungen / Historique des rencontres

Jahr / année	Datum / date	Anlass / raison
2018	19. bis 22. Mai	59 Personen aus Harsefeld fahren über Pfingsten nach Asfeld. Erstmals finden die Feierlichkeiten in der renovierten Festhalle in Asfeld statt.
	19 - 22 mai	59 Personnes quittent Harsefeld pour passer le week-end de Pentecôte à Asfeld. Pour la première fois, les festivités se déroulent dans la salle des fêtes fraîchement rénovée.
	18. bis 21. Oktober	30 Feuerwehrleute aus Asfeld nehmen an den Feierlichkeiten zum 125. Geburtstag der Freiwilligen Feuerwehr Harsefeld teil.
	18 - 21. octobre	30 sapeurs pompiers d'Asfeld participent au 125ème anniversaire de la création du corps des sapeurs pompiers volontaires d'Harsefeld.
2019	7. bis 10. Juni	1050 Jahre Harsefeld - An den Feierlichkeiten nehmen über 70 Gäste aus Asfeld teil.
	7 - 5 juin	1050ème anniversaire d'Harsefeld. Plus de 70 invités d'Asfeld participent aux festivités.
	18. bis 27. Sept.	Der Schüleraustausch in Harsefeld war geplant. Allerdings musste er wegen eines Krankheitsfalles im Asfelder Kollegium abgesagt werden.
	18 - 27 septembre	Le déplacement des collégiens asfeldois à Harsefeld est reporté, suite à l'hospitalisation d'un accompagnant.
2020	5. bis 13. Februar	Schüleraustausch in Harsefeld (Ersatztermin für den geplanten Besuch im September 2019) Für die Lehrerin Béatrice Bongras war es die letzte Fahrt nach Harsefeld mit der Schule. Deshalb gab es im Rathaus eine kleine Abschiedszeremonie.
	5 - 13 février	Visite des collégiens Asfeldois à Harsefeld (report de la visite prévue en septembre 2019). Pour Béatrice Bongras, professeur d'allemand, c'est le dernier voyage avec ses élèves à Harsefeld. Une petite cérémonie d'adieu est organisée à la Mairie d'Harsefeld.
	30. April bis 3. Mai	Geplanter Besuch der Gemeinde Harsefeld in Asfeld. Die Fahrt wurde wegen der "Corona-Pandemie" abgesagt.
	30 avril - 3 mai	Le voyage de la délégation d'Harsefeld à Asfeld est annulée à cause de la pandémie du Corona virus.
		Der Schüleraustausch in Asfeld muss wegen der Coronapandemie abgesagt werden.
		L'accueil des collégiens à Asfeld ne peut se faire à cause du Corona virus.
2021		Wegen der Corona-Pandemie finden keine Aktivitäten statt.
		Du fait de la pandémie de Corona virus, aucune activité n'est organisée.